




한국통역번역학회

2024 봄 정기학술대회

발표자료집



일시: 2024. 3. 30. (토) 13:30 ~ 17:30

장소: 한국외국어대학교 대학원

2층 브릭스화상강의실

한국통역번역학회 2024 봄 정기학술대회

일 시 | 2024년 3월 30일 (토) 오후 1:30
장 소 | 한국외대 대학원 2층 브릭스화상강의실

학술대회 프로그램

1:00 - 1:30	등록	
1:30 - 1:40	개회사 : 이상원 학회장	사회: 최은경 (한국외대)
	자유 주제	좌장: 이영훈 (고려대)
	동시통역의 기원	발표: 이향 (한국외대) 토론: 편혜원 (한국외대)
1:40 - 3:20	OTT 폐쇄자막 한영 번역 연구	발표: 정수아, 이지민 (계명대) 토론: 윤미선 (한국외대)
	설교통역 교수 경험 탐구: 협력적 자문화기술지의 적용 사례	발표: 최은아 (한국외대) 토론: 신혜인 (한동대)
		전체 토론
3:20 - 3:30	휴식	
	박사 논문 발표	좌장: 이상원 (서울대)
3:30 - 5:10	프랑스 소설 제목의 번역연구	발표: 성미경(한국외대)
	한중 번역의 테마 선택 연구	발표: 공수(이화여대)
		전체 토론
5:10 - 5:20	우수논문상 시상식	사회: 홍승연 (경희대)
5:20 - 5:30	폐회사	

목차

<자유 주제>

1. 동시통역의 기원

발표: 이향(한국외대) 토론: 편혜원(한국외대)

2. OTT 폐쇄자막 한영 번역 연구

발표: 정수아, 이지민(계명대) 토론: 윤미선(한국외대)

3. 설교통역 교수 경험 탐구: 협력적 자문화기술지의 적용 사례

발표: 최은아(한국외대) 토론: 신혜인(한동대)

<박사 논문 발표>

4. 프랑스 소설 제목의 번역 연구

발표: 성미경(한국외대)

5. 한중 번역의 테마 선택 연구

발표: 공수(이화여대)

동시통역의 기원

이 향
(한국외국어대학교)

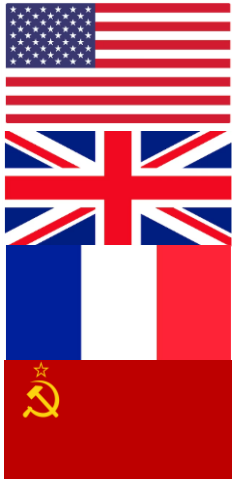
2024. 3. 30.
한국통역번역학회

1

“Interpreted Event”

2

뉘른베르크 전범재판 (1945.11 - 1946.10)



영어

영어

프랑스어

러시아어

VS

독일어



3



600호 법정

4

순차통역 (Consecutive Interpreting)

5

잭슨 판사 : 영어로 발화	[10분]
통역사 1 : 영어를 독일어로	[10분]
통역사 2 : 영어를 프랑스어로	[10분]
통역사 3 : 영어를 러시아어로	[10분]

[40분]

➡ 재판기간 4배

6

Justice Delayed, Justice Denied

7

동시통역 (Simultaneous Interpreting)

8

국제노동기구(ILO), 제네바 (1928. 6. 8)



Figure 3: General view, International Labour Conference, 11th session, Geneva, June 1928, photo 3 (courtesy of the ILO Historical Archives).

영, 불, 독, 서, 스, 네, 일

9

6차 코민테른, 모스크바 (192. 7. 17)



Krasnaya Niva, 1928, 8, 5



러, 독, 불, 영, 중

10



1920: Hush-a-phone



1930: Telephonic Interpreting



1940: Headphone

11

André Kaminker (1888-1961)



- 오스트리아인 아버지와 폴란드인 어머니.
- 프랑스 태생
- 독일어, 네덜란드어, 프랑스어, 영어
- 히틀러의 뉘른베르크 전당대회 폐막연설 동시통역(1934)
- 1차대전 참전 후 국제연맹, 국제연합에서 통역사로 활동
- 뉘른베르크 전범재판에 통역 및 옵서버로 참여
- 국제회의통역사협회(AIIC) 창설 및 초대회장
- "They are just telephonists"

12

세상에 없었던 동시통역

기술

사람

인식

13

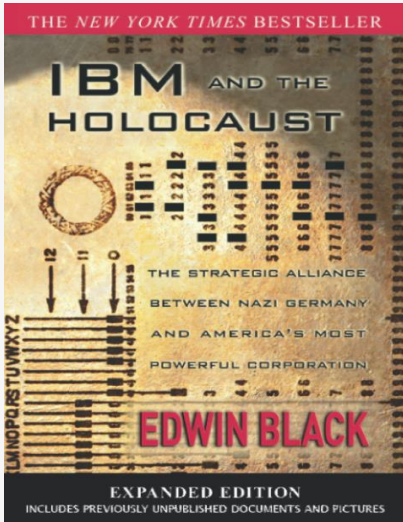
Marie-France Skuncke (1924-2007)



- 폴란드인 아버지와 프랑스인 어머니
- 프랑스어, 영어, 폴란드어
- 1944 제네바통역학교(FTI) 졸업
- 뉘른베르크에서 6개월간 6개월
- 동시통역교육에 헌신 (HEC + FTI)
- 제네바통역학교에 동시통역 교육 도입(1949)에 기여
- AIIC 창설멤버
- “Tout a commencé à Nuremberg”

14

IBM



(1998)



(뉘른베르크, 2000)

15

세기의 재판, 세기의 난이도

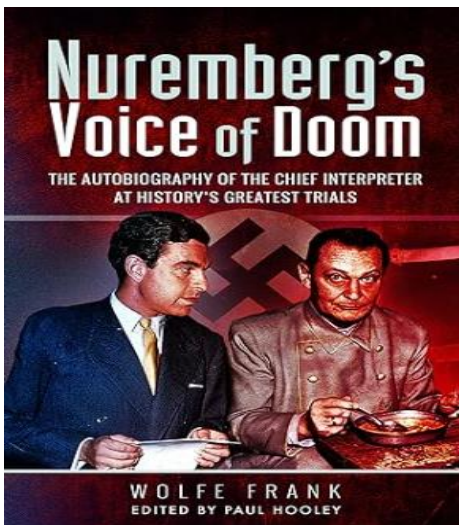
- 재판부와 청중이 **동시통역에 대한 이해** 전무.
- **동시통역장비**(통역부스, 헤드셋, 마이크) 부실.
- **동시통역사 훈련**의 부족.
- 국가별로 **상이한 사법체계**에서 오는 용어나 개념의 혼란.
- 나치 지도자들의 **모호한 독일어**.
- 전문지식을 요구하는 **고난이도 주제**.
- 재판의 진행과정에 대한 **예측이 불가능**.
- 미디어의 폭발적 관심에 따른 **심리적 스트레스**.
- **정서적 부하가 심한 내용**.

16



17

Wolfe Frank (1913-1988)



2018

- 뉘른베르크 최고의 통역사
- 괴링의 12시간 진술 중 9시간 통역 (독-영)
- “죽음의 목소리” (*The Times*)
- **“You owe me 248 verbs”**
- **“Frank’s translations were delicious”** (Henry t King Jr, US Prosecutor at Nuremberg)

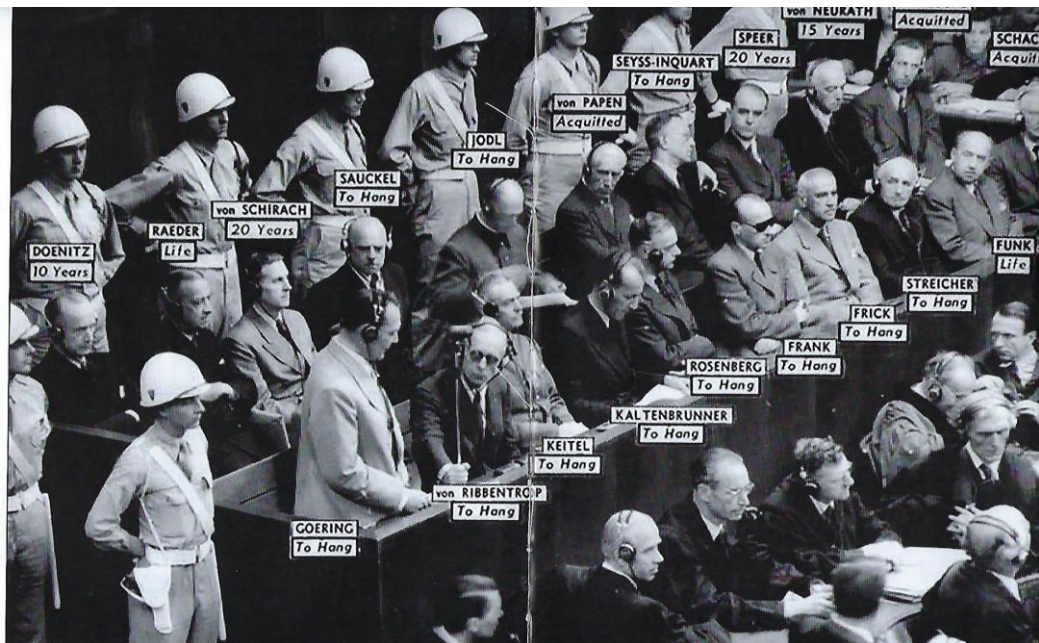
18

Hermann Göring (1893-1946)

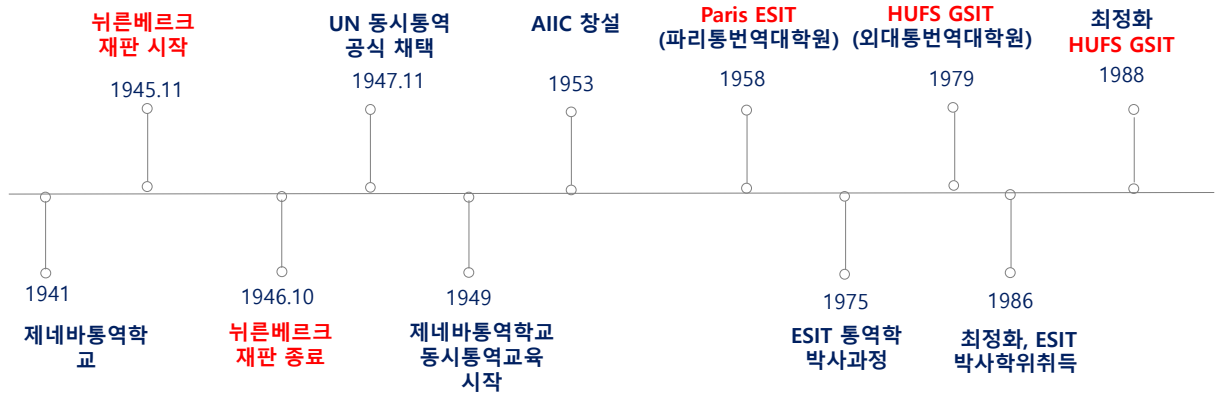


- 나치2인자, 게슈타포 창설, 나치공군 총사령관
- 영어에 능통, 자신의 변론문을 직접 작성
- 재판의 지연을 위해 최선을 다함.
- 교수형 집행 전날 자살.
- **"Final Solution"이 아닌 "Total Solution"이다.**
- **"Seize"가 아닌 "Register"이다.**

19



20



21

Danica Seleskovitch (1921-2001)



- 세르비아인 아버지, 프랑스인 어머니
- 드골 장군의 통역사
- AIIC 멤버로 활동
- “나는 통역에 관한 모든 것을 Marie-France에게서 배웠다”
- Paris School (ESIT)
- 1975. ESIT 에 세계 최초의 통번역학 박사과정 개설

22



HUFS, GSIT, 1992

23

“동시통역사들이 내 수명을 단축시켰다”

— 괴링

24

뉘른베르크 전범재판

영, 불, 독, 러

전범 22명

동시통역

11개월

(1945.11-1946.10)

VS

도쿄전범재판

영, 일

전범 25명

순차통역

30개월

(1946.5-1948.1)

25

동시통역사의 **Invisibility**

26



27

Merci !!

28

OTT 폐쇄자막 한영 번역 연구

계명대학교 대학원
통번역학과
정수아, 이지민

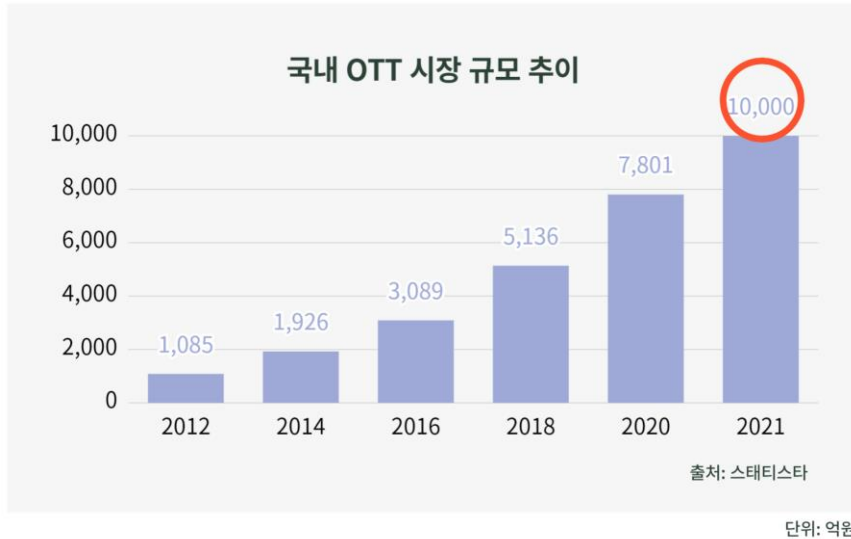
1

목차

1. 들어가는 말
2. 이론적 배경
 - 1) 배리어프리
 - 2) 폐쇄자막 지침
 - 3) 넷플릭스의 자막 가이드라인
3. 연구 대상 및 방법
4. 분석 결과
 - 1) 정확성 분석
 - 2) 완전성 분석
5. 결론 및 시사점

2

1. 들어가는 말



3

1. 들어가는 말

비장애인도 원하는 배리어프리 서비스

문일요 기자

입력 2021.08.17.08:55



[Cover Story] OTT 업계에 부는 '배리어프리' 열풍

장애인용 패쇄형 자막·음성 해설 등
OTT 업계 '배리어프리 서비스' 대세

“장애인·비장애인 구분 없이
모든 사용자의 문제로 인식 해야”

“대사 하나라도 놓치고 싶지 않아서 한국 드라마를 볼 때도 꼭 자막을 켜고 봐요. 대사가 100% 전달되니까 몰입도 더 잘되는 거 같고요. 이전 자막 없이 한국 영화나 드라마를 보면 영 어색해요.”

직장인 이나리(28)씨는 국내 드라마와 오락 예능을 볼 때 글로벌 OTT(온라인 동영상 제공 서비스·Over The Top) 플랫폼인 '넷플릭스'를 주로 이용한다. 넷플릭스에서 제공하지 않는 한국 콘텐츠를 챙겨 보기 위해 국내 OTT인 '티빙' 계정도 가입했다. 하지만 두 플랫폼에서 모두 제공하는 콘텐츠라면 자막이 있는 쪽을 선택한다.

출처: 문일요, (2021). '비장애인도 원하는 배리어프리 서비스'. 더나은미래

4

1. 들어가는 말

주요국 장애인 영상 접근성 관련 제도

국가명	법률명	주요 내용	도입시기
미국	21세기통신및비디오 접근법(CVAA)	TV•OTT 콘텐츠에 폐쇄형 자막(CC) 필수 제공, 위반 시 10~100만달러 벌금	2010년
영국	디지털 경제법 2017 (Digital Economy Act 2017)	TV•OTT 콘텐츠에 자막 80%, 음성 화면 해설 10%, 수어 5%제공 방송통신규제기구 오프콤(OFCOM)에 매년 보고서 제출	2017년
호주	방송서비스법(BSA)	방송사는 오전 6시부터 자정까지 모든 프로그램에 자막 제공	2015년
한국	?	?	?

출처: 한국방송통신전파진흥원

5

1. 들어가는 말

아주경제 | 박완주 의원, '장애인 위한 OTT 자막·해설 제공법' 대표 발의

박완주 의원, '장애인 위한 OTT 자막·해설 제공법' 대표 발의

최윤정 기자 | 입력 2022-11-23 18:14

| 자체 콘텐츠로 대상 범위 제한... "글로벌 경쟁력 강화 기대"



박완주 의원[사진=박완주 의원실]

실시간 인기

- 1 국정원 보안 요구에 이마준
- 2 "정치인 중 가장 잘 통해"...
- 3 '세탁가질강' 이어 태양광>
- 4 14일부터 겨울비 소식...15
- 5 삼성전자, 갤럭시S24에 사
- 6 한·네덜란드 '반도체 동맹'...
- 7 글로벌 정유업계, 석유 확보

- 아직 OTT내 장애인을 위한 자막 및 해설 제공법이 국내에 마련되어 있지 않음

- 관련 폐쇄자막에 관한 국내 연구 미흡

-> OTT 내 폐쇄자막에 관한 연구 필요

출처: 최윤정. (2022). '박완주 의원, '장애인 위한 OTT 자막·해설 제공법' 대표 발의. 아주경제

6

2. 이론적배경

1. 배리어프리(barrier-free)

1) 배리어프리란?

- 고령자나 장애인들도 살기 좋은 사회를 만들기위해 물리적, 제도적 장벽을 허물고자 하는 운동에서 나온 용어
- 배리어프리 영상이란 단어 그대로 풀이하면 '장벽을 없앤 영상, 건축학에서 시작된 배리어프리(장벽을 없애는) 개념을 영상물에 접목시킨 것

→ 시각장애인을 위한 음성 해설과 청각장애인을 위한 자막 해설을 넣어 장애인과 비장애인이 함께 즐길 수 있도록 제작된 영상

7

2. 이론적배경

1. 배리어프리- 화면해설과 자막해설의 차이

- 화면 해설이란? 시각장애인을 위한 음성 해설, 소리로 화면을 보여주는 것
- **자막 해설이란?** 청각장애인을 위한 자막 해설, 정보들을 화면에 문자로 표시해서 시청자들이 내용을 잘 이해하도록 돕는 것

- 자막해설의 종류

- 1) **폐쇄 자막(Closed Captioning), 자막방송 수신을 옵션으로 기능 설정**
- 2) **오픈 자막(Open Captioning), TV나 스크린에 자막이 입혀져 있어 청각장애인과 비청각 장애인 모두에게 노출되는 방식**

8

2. 이론적배경

2. 폐쇄자막 지침

미연방송통신위원회(FCC)와 DCMP(Described and Captioned Media Program), 한국방송통신위원회, 넷플릭스 지침

- **FCC** : 정확성(accuracy), 타이밍(timing), 완전성(completeness), 배치(placement)
- **DCMP**: 정확성(accurate), 일관성(consistent), 명확성(clear), 가독성(readable), 평등성(equal)
- 한국방송통신위원회: 정확성, 배치, 속도

9

2. 이론적배경

2. 폐쇄자막 지침

정확성: 최대한 들리는 대로 오류 없이 전달 해야함, 화자의 발화에 가까운, 자막 속기사가 들은 그대로 표기하는 것을 권고함(FCC, DCMP, 방송통신위원회 '정확성')

완전성: 자막이 프로그램 처음부터 끝까지 제시되어야 하며(FCC '완전성'), 비속어와 악센트뿐 아니라 비언어적 요소도 모두 전달하여야 함(FCC '정확성'), 의미와 의도를 완전히 보존해 전달 해야함(DCMP '평등성')

일관성: 스타일과 표기 방법 통일(DCMP '일관성')

가독성: 발화와 동시성, 독자가 충분히 읽을 수 있는 속도로 제시(DCMP '가독성', 방송통신위원회 '속도', FCC 가독성), 화면상의 중요한 정보를 가리지 않을 것(FCC 배치, DCMP '가독성', 방송통신위원회 '배치')

10

2. 이론적배경

3. 자막 가이드라인

넷플릭스에서는 시각장애이용 자막(SDH: Subtitles for the deaf and Hard of Hearing) 지침을 언어별로 구체적으로 제시함.

정확성 측면:

- 아직 이름으로 식별되지 않은 캐릭터에 대해 화자 식별이 필요한 경우 [남자] 또는 [여자], [남자 목소리] 또는 [여자 목소리]를 사용하여 아직 존재하지 않는 정보를 제공하지 않도록 함
- 한 장면에서 동일한 식별자가 여러 번 사용되는 경우 구별하기 위해 숫자를 추가해야 함. Ex)[man1]

완전성 측면:

- 대화를 방해하지 않는 한 모든 노래에 자막을 추가할 것
- 화자나 사운드 효과는 []를 사용

11

3. 연구 질문

넷플릭의 <오징어게임> (Squid Game)의 영어와 한국어 폐쇄자막 전체(2023년 9월 16일-10월 18일)를 대상으로 다음 질문에 답하는 것을 목적으로 함

- 1) 한국어와 영어 폐쇄자막은 정확성과 완전성 측면의 자막 지침을 준수하고 있는가?
- 2) 자막 양상에 기반해 어떤 시사점을 제시할 수 있는가?

12

3. 연구대상 및 방법

오징어게임 (Squid Game)

- 2021년 9월 17일 출시
- **비영어권드라마최초 에미상 수상**
(감독상, 남우주연상, 여우단역상, 스탠트퍼포먼스상, 시각효과상, 프로덕션디자인상)
- > 총 6개 부문 수상
- 넷플릭스 시청시간 28일만에 공개 누적 **16.5억 시간으로 역대 최고 기록**



13

3. 연구대상 및 방법

- 분석 방법

- 'Language Reactor' 프로그램을 통해 넷플릭스에서 제공한 일반자막 (영어, 한국어) 및 폐쇄형 자막(영어, 한국어) 데이터 추출
 - *데이터는 2023년 9월 16일~ 2023년 10월 18일을 기준으로 진행
 - FCC, DCMP, 한국방송통신위원회, 넷플릭스 폐쇄 자막 지침 중 정확성과 완전성 측면을 총 4가지의 카테고리로 설정 후 연구 진행
1. 정확성 1)비속어 2)호칭 3)화자 식별
 2. 완전성 – 음향효과

14

4. 분석결과

1. 정확성 1)비속어

<예 1>

한국어 CC: 아이씨, 씨발, 병신아, 알아!

영어 CC: Don't say that. I do know.

영어 일반자막: Fuck off, asshole! I know!

<예 2>

한국어 CC: 즐라 멋있지 않냐?

영어 CC: It's amazing, isn't it?

영어 일반자막: Isn't that fucking cool?

15

4. 분석결과

1. 정확성 2)호칭

<예 3>

한국어 CC: 어이, 쌍문동 씨

영어 CC: Hey, Ssangmun-dong shit.

영어 일반자막: Hey, Mr. Ssangmun-dong.

<예 4>

한국어 CC: (기훈) 근데 아주머니는 왜 쫓겨났어요?

영어 CC: Oh, about that, grandma, why did you get kicked out?

영어 일반자막: But, why did you get kicked out, missus?

16

4. 분석결과

1. 정확성 3)화자 식별

- 아직 이름으로 식별되지 않은 캐릭터에 관해 화자 식별이 필요한 경우
- 아직 필요한 정보를 제공하지 않도록 [남자] 또는 [여자], [남자 목소리] 또는 [여자 목소리] 등 사용하여 표기

한국어 CC	기훈	일남
영어 CC	Man -> Gi-hun	Man1, Player1 -> Oh Il-nam

<오징어 게임>에서 이름은 꽤 중요한 장치로 사용

-> 한국어 폐쇄자막에서는 스포일러 및 작품이 전하고자 하는 의도가 반감이 되었음

17

4. 분석결과

2. 완전성 - 음향 효과

음향 효과(sound effect)? 대사나 음악, 준언어적인 요소를 제외하고 인공적으로 재생산된 모든 소리

스토리텔링에 중요한 역할을 하는 음향 효과는 그 소리의 근원과 기능을 분석하여 청각장애인을 위한 자막에 포함시킬 필요가 있음

-> 일반자막과 CC의 가장 큰 차이

<예 5>

한국어 CC: [아이들의 환호성] 만세!

영어 CC: Victory! [kids cheering]

18

4. 분석결과

2. 완전성 - 음향 효과

<예 6>

한국어 CC: [흥미로운 음악] [짹 소리가 난다] (기훈) 한판 더

영어 CC: [loud clacking] [Gi-hun] One more round.

<예 7>

한국어 CC: [새벽의 거친 숨소리]

영어 CC: [background chatter] [woman grunts]

19

5. 결론 및 시사점

정리

- <오징어 게임>의 한/영 폐쇄자막과 일반자막 비교 및 대조를 통한 폐쇄자막 연구
- 정확성과 완전성의 측면에서 폐쇄 자막을 분석
- 지침 위반(건)

	분류	한국어 CC	영어 CC
1. 정확성	1) 비속어	-	96
	2) 호칭	-	6
	3) 화자식별	276	-
2. 완전성	음향효과	127	281

20

5. 결론 및 시사점

결론

분석 결과

1) 정확성 측면

- 한국어 폐쇄자막의 경우 비속어를 포함한 언어적 정보는 완전하게 전달, 비언어 정보 중 화자 식별의 경우 존재하지 않는 화자 정보를 미리 제시함.
- 영어 폐쇄 자막의 경우 비속어, 호칭 등의 번역이 미흡했음, 그러나 화자 식별의 경우 원칙을 잘 준수했음.

2) 완전성 측면

- 한국어와 영어 폐쇄자막 모두 일부가 생략되는 문제가 관찰됨(화면의 빠른 전환과 자수 제한의 이유도 있으나 부주의도 발견)

21

5. 결론 및 시사점

결론

분석 결과

3) 시사점

- 한국어 폐쇄자막은 작품 감상에 지장을 초래할 수 있는 부분(화자 식별)도 잘 안 지켜짐
 - 이 문제는 영어 폐쇄자막 생산 과정에서 번역자가 역으로 지적할 수 사항이나 소통 부족
- 넷플릭스의 폐쇄자막 번역 체계를 살펴 역커뮤니케이션 경로 강화, 검수 체계 개선 필요

22

5. 의의 및 한계

의의

- 상대적으로 관심이 적은 폐쇄자막을 대상으로 규정과 지침을 재정의하고 분류 하였음
- 세계적으로 널리 알려진 작품을 대상으로 정확성과 완전성 측면에서 문제점을 구체적으로 제시하고 개선을 위한 제언
- 하나의 작품을 다루었기에 연구결과를 일반화 할 수 없다는 한계가 있음
- > 본 연구를 기회삼아 추후 폐쇄자막과 관련한 논의가 활발히 이루어지며, 폐쇄 자막의 번역의 질이 높아져 비장애인과 장애인 모두 콘텐츠를 온전히 향유 할 수 있기를 기대

23

감사합니다

24

설교통역 교수 경험 탐구: 협력적 자문화기술지의 적용 사례

한국통역번역학회(KSCI) 2024년 봄 정기학술대회 발표

한국통역번역학회(KSCI) 2024년 봄 학술대회 발표, 2024년 3월 30일(토)

순서

- 연구배경
- 연구방법: 협력적 자문화기술지
- 사례: 한동대학교 통역번역대학원 설교통역 교수 경험
- 결론: 시사점

1. 연구배경

연구관심, 주제선정 과정

연구관심

연구방법론에 대한 관심

- 연구자 개인과 그 문화적 환경을 연구대상으로 삼는 **자문화기술지**에 대한 관심

autoethnography
auto + ethno + graphy

문화기술지(ethnography)에서는 외부자(outsider)인 연구자
내부자(insider) 고유의 관점, 해석, 의미

개인 + 사회, 자기 + 문화, 그 교차점

➔ “나”, “나의 문화”에 대한 성찰과 이해

주제 선정 과정

“나”의 이야기

- 연구대상으로서의 “나”, 나의 내부자 관점은?
전문적/직업적: 통번역 실무자, 교수자, 연구자, 학생...
사회적/개인적: 기혼자, 여성, 부모, 자녀(K-장녀), 기독교인, 뜨개인, 햄찌 주인...
- 연구주제의 선정 기준(Chang, 2016):
 - (1) 개인적 관심(personal interest)
 - (2) 직업적 중요성(professional significance)
 - (3) 관리가능성(manageability)
 - (4) 윤리적 고려(ethical standards)
- **설교통역 경험**(최은아, 2023)으로 선정, 자료 수집 과정에서 떠오른 **설교통역 교수 경험**

주제 선정 과정

"문화"에 대한 이야기(ethno-)

- 통번역과 전문성(professionalism)
- 전문통번역 교육 패러다임, 전문가 양성에 집중된 교육적 노력
- 통번역의 실제
 - (1) 비전문가가 주체인 특정 분야: 커뮤니티통역
 - (2) “비전문” 분야의 중요성
 - (3) 변화하는 환경: 비전문가가 주체인 분야, 전문가/비전문가 경계, 전문가의 역할 재정의
- 연구공백: 비전문가 중심 통번역 분야의 교육 노력 부재

연구자 본인의 비전문 통역(설교통역) 교수 경험 탐구를 위한 자문화기술지

2. 연구방법

협력적 자문화기술지

협력적 자문화기술지(collaborative autoethnography)

개념 및 예시

- 둘 이상의 연구자가 공동의 연구관심사에 대해 진행하는 자문화기술지
- collaborative autoethnography, duoethnography, community autoethnography.....
- 기존 연구(국내): 국외 연구 예시, Chang et al.(2013: 64-66) 참고
 - (1) 교육/실무 관련 경험
대학원생의 교육생애(김주희 외, 2021), 유학생 석사과정 경험(장샤오향 외, 2021), 비대면 교수 경험(이창근 외, 2020), 교내 클럽 운영 경험(정현철 외, 2021), 책 집필 경험(정현철 외, 2021), 고학력 전문직 기혼 여성의 일(양혜원 외, 2020)
 - (2) 개인적 경험(트라우마, 상처, 기억 등)
부모 돌봄(남수경 외, 2016), 초기 양육자와 애착관계(박은영 외, 2018)

➔ “나” + “문화”의 교차점

협력적 자문화기술지(collaborative autoethnography)

모델 및 절차

- 다양한 협력 모델(Ngunjiri et al. 2010): 자료 수집은 함께 하지만...
 - (1) 협력 정도에 따라: full vs. partial collaboration
 - (2) 협력 방식에 따라: sequential vs. concurrent collaboration
- 연구절차: 여타 질적연구와 마찬가지로 순환적이며 유연한 절차
 - (1) 자료 수집
 - 연구자 내적자료: 개인적 기억자료(memory data), 자기관찰, 자기성찰
 - 외부 자료: 인터뷰, 각종 문서(증명서, 졸업장, 편지, 일기), 사진/영상 등 인공물(artifacts), 기존 문헌
 - (2) 자료 분석/해석
 - (3) 자문화기술지 집필

3. 사례

한동대학교(HGU) 통역번역대학원 설교통역 교수 경험

연구 준비하기

준비 전 고려사항

- 연구 개시: 2023년 10월, 제안
- 협력 방식: 부분적 협력(자료 수집, 인터뷰, 자료 분석/해석, 집필 등에 대한 역할 분담)
- 역할 분담, 참여 범위, 수집 자료의 활용, 최종 연구물의 활용, 각 연구자의 개인 일정과 상황에 대한 고려 및 배려, 협력적 글쓰기 방법
- 윤리적 고려: 일반 윤리(practical ethics) 외에도 관계적 윤리(relational ethics), 절차적 윤리(procedural ethics)에 대한 고려(Ellis, 2007; Chang et al. 2013)

연구 맥락 이해하기(positioning)

연구의 환경

- 기독교 미션스쿨인 한동대학교(HGU) 통역번역대학원(GSIT)
- 소재: 경상북도 포항시 북구
- 설립연도: 2000년
- 차별점:
 - 2005년 교과과정 개편, 설교통역 관련 교과목 개설; 현재 성경용어 강독, 설교통역, 기독교번역 3개 교과목 운영
 - 전문대학원 과정 유일의 비전문분야 통역(설교통역) 교육과정

연구 맥락 이해하기(positioning)

설교통역 관련 수업 소개

교과목명	유형	개요	주요 활동
성경용어 강독	입문과목 (강의중심)	설교통역을 통해 복음을 전파하고 영혼을 살리는 “살롬의 통역사”가 되기 위한 준비로 하나님의 말씀을 먼저 배우고 적절한 성경용어를 익히고, 성경구절을 암송한다. 설교통역 교과목의 선수과목으로 “살롬의 통역사”라는 정체성을 확립, 기본적 지식 배양, 순차통역으로 예배통역을 연습한다.	다음 내용을 소개하는 강의: 설교통역의 특징, 성경과 복음, 신/구약 및 관련 용어, (한국) 교회사, 기도, 교회 및 예배예식 관련 용어
설교통역	심화과목 (실습중심)	성경용어 강독을 통해 익힌 지식을 바탕으로 설교통역 연습을 심화한다. 영미권 설교자의 실제 설교를 수업 때 활용하며 설교를 포함한 예배 전체를 순차 및 동시통역하는 연습을 진행한다.	설교 및 기도 통역 연습 (순차 및 동시), 다양한 발화속도, 설교 길이, 문장 난이도 등에 따른 위기관리능력 연습 등

출처: 한동대학교 통역번역대학원 홈페이지(gsit.handong.edu) 참고

연구 맥락 이해하기(positioning)

연구자 이해하기

1. 최은아:

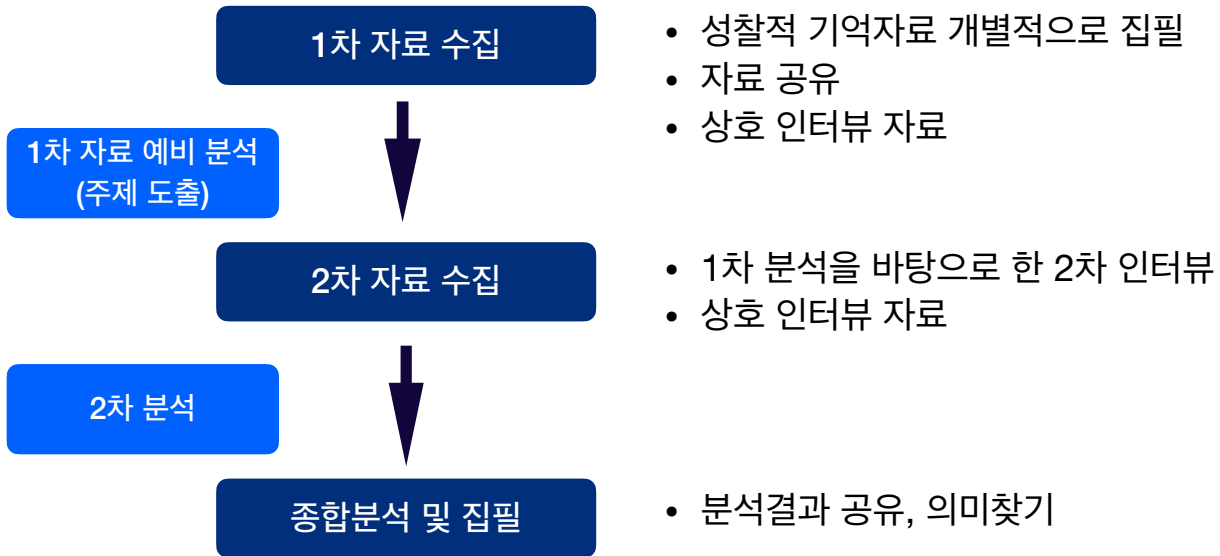
- 통대 석-박사, 회의통역사 20년차, 통번역 강의 경력 18년차
- 한동대학교 GSIT 4년 간 강의(설교통역 과목 포함)
- 선교대회, 집회, 예배 등 설교통역 경험 다수; 현재 서울 C교회 동시통역팀 봉사
- 질적연구

2. 신혜인:

- 통대 석-박사, 회의통역사, 다수의 통번역 출강 경력
- 선교대회, 집회, 예배 등 설교통역 경험 다수
- 한동대학교 GSIT 설교통역 교과목 설계, 교과과정 개정을 제안 및 실행
- 국내 1호 설교통역학 박사, 설교통역 관련 논문 다수, 책 출판, 유튜브 운영
- 현재 한동대학교 GSIT 주임교수

연구 절차

연구 흐름도



수집 자료 및 분석 방법

1. 수집 자료

- 성찰적 기억자료: 개별적으로 자문화기술지 작성 (설교통역 교수 경험 돌아보기)
- 2회 비대면 회의 녹취 및 전사본
- 문서 자료: 설교통역 강의계획서, 강의자료, 학교 홈페이지, 과거 이메일, 강의경력서 등
- 기타 자료: 유튜브 채널
- 기존 문헌: 설교통역 관련 논문 및 저서(신혜인 저술)
- 연구과정을 기록한 연구일지, 연구자의 분석적 메모(성찰적 자료, 분석/해석 포함!)

2. 분석 방법

- Atlas.ti 소프트웨어에 자료 탑재 -> 자료 전체 읽기 -> 1차 코딩(개방코딩, 줄코딩), 주제 도출 -> 2차 코딩(주제의 개념별 분류)
- 반복적, 순환적으로 진행

연구 결과

도출 주제 및 개념

- 설교통역사의 역할
- 삶과 신앙의 합치(alignment)
- 전문가 vs. 비전문가 통번역 실무 및 교육: 내적 갈등
- 기존 통번역 교육 vs. 설교통역 교육
- 교사로서의 성장
- 교사의 역할과 교사-학생 관계

4. 결론

몇 가지 시사점

결론

몇 가지 시사점

- 협력적 자문화기술지의 적용 가능성을 점검한 연구
- 새내기 자문화기술자의 통상적 고민:
 - 연구방법 및 절차의 엄격성, 어느 수준으로 할 것인가?
 - 글쓰기 스타일 결정: 분석적 글쓰기 vs. 창의적/환기적 글쓰기
 - Chang(2016): imaginative-creative writing, confessional-emotive writing, descriptive-realistic writing, analytical-interpretive writing
 - 통번역학 전문학술지 투고의 문제: 특수한 주제, 특수한 방법
- 팀플을 즐겁게 할 팀원 찾기: 공동 관심사, 역할 분담, 상호 배려
- 긴 호흡으로, 앞으로 앞으로...

감사합니다!

참고문헌

- Chang, H., Ngunjiri, F. W., & Hernandez, K. C. (2013). Collaborative autoethnography. London/New York: Routledge.
- Chang, H. (2016). Autoethnography as method. London/New York: Routledge.
- Ellis, C. (2007). Telling secrets, revealing lives: Relational ethics in research with intimate others. *Qualitative Inquiry*, 13, 3-29.
- Ngunjiri, F. W., Hernandez, K. C., & Chang, H. (2010). Living autoethnography: Connecting life and research. *Journal of Research Practice*, 6(1), Article E1, 1-17.
- 김주희, 고석영, 이한결. (2021). 그렇게 대학원생이 되었다: 세 교육인류학도의 교육 생애에 대한 협력적 자문화기술지. *교육인류학연구*. 24(3), 115-148.
- 남수경, 김명찬. (2016). '부모화된 자녀' 경험에 관한 협력적 자문화기술지. *가족과 가족치료*. 24(3), 315-338.
- 박은영, 김명찬. (2018). 관계적 표상으로서 기억의 형성과 변환과정에 관한 협력적 자문화기술지. *질적탐구*. 4(2), 97-129.
- 양혜원, 박소정, 박윤조. (2020). 고학력 전문직 기혼 여성의 일: 그 분투와 의미에 대한 협력적 자문화기술지. *한국교육인류학회*. 23(4), 31-32.
- 이창근, 이동성. (2020). 한 교육대학교에서의 비대면 교수경험에 대한 협력적 자문화기술지. *질적탐구*. 6(4), 105-144.
- 장사오향, 홍덕기. (2021). 한 중국인 유학생의 체육학 석사과정 경험에 관한 협력적 자문화기술지. *한국교육인류학회*. 24(3), 37-58.
- 정현철, 이기대. (2021). 교내학교스포츠클럽 활성화 운영 경험에 관한 협력적 자문화기술지. *한국스포츠교육학회*. 28(2), 27-48.
- 정현철, 한승석. (2021). '통합체육 수업 이렇게' 집필 경험에 관한 협력적 자문화기술지. *특수교육연구*. 28(1), 294-323.

프랑스 소설 제목의 번역 연구: 사회문화적 맥락에 대한 통시적 고찰과 번역전략 분석

성미경 (한국외대)

목차

1. 연구 목적
2. 연구 배경
3. 연구 질문
4. 이론적 배경
5. 연구 방법
6. 번역 영향 요인 (4)
7. 시대 구분
8. 자료 수집
9. 분석 틀
10. 연구 결과
 - 1) 전체 분석 결과
 - 2) 사회문화적 요소(4)와 번역전략
 - 번역의 직접성
 - 번역정책
 - 문학의 위상
 - 번역주체
11. 결론 (연구 결과 요약, 의의와 한계)

1. 연구 목적

- 사회문화적 맥락을 고찰하여 프랑스 소설 제목의 번역과정에서 **번역 규범***으로 작용한 텍스트 외적 요인들 탐색

* “**규범**은 심리적·사회적인 실체에 해당하여 직접적인 관찰이 어렵다.” (Schäffner 2010:239)

2. 연구 배경

- 텍스트 외적 요소 영향 받은 번역 제목들 존재

예) 시대적 이데올로기: *Tu seras soldat* (너는 군인이 될지어다) -> 『애국정신담』(1906)

시대적 화두: *Mes amis Mes amours* (내 친구들 내 사랑들) -> 『행복한 프랑스 책방』(2008)

- 특정 시기에 번역 방식이 바뀐 번역 제목들 존재

- 1950년대: 예) 『해왕성』 -> 『몽테크리스토 백작』

『장발장』, 『짱발장』, 『애사』 -> 『레 미제라블』

- 2000년대: 원제에 없는 부제(원저자, 장르명, 작품 내용 등) 첨가 경향

- 학문적 측면 (제목의 중요성)

- 제목: 작품의 이름 역할, 작품 내용 알리고 독자의 관심 유도 기능 (Genette 1987:96-97)
텍스트에서 사회적 담화에 참여하는 유일한 요소 (Hoek 1981:291)
- 번역 제목: 출발 문화와 수용문화의 이질적 요소들이 뒤섞이는 특별한 공간(Risterucci-Roudnicky 2008)

- 선행 연구

- ✓ **문학작품 제목 대상으로 사회문화적 맥락 고찰한 연구 -> 소수**
(대부분 번역전략/기법, 기능 연구 중심)
- **남윤지(2012): 프한, 한프 소설 제목과 영화 제목 분석 (논문 일부에서 사회문화적 맥락 다룸)**
 - 수용문화마다 시대적으로 요구되는 제목 양식이 존재 (조선 시대 ~전)
 - 사회문화적인 제약이 영향력 발휘 (노골적인 성적 표현 거부)
- **박헌일(2019): 1960~2010년대 한영 소설(499종) 제목 (통시적 분석)**
 - 1980년대 '다시 쓰기' 전략 다소 상승 → 한국이 세계화를 추구한 결과로 추정

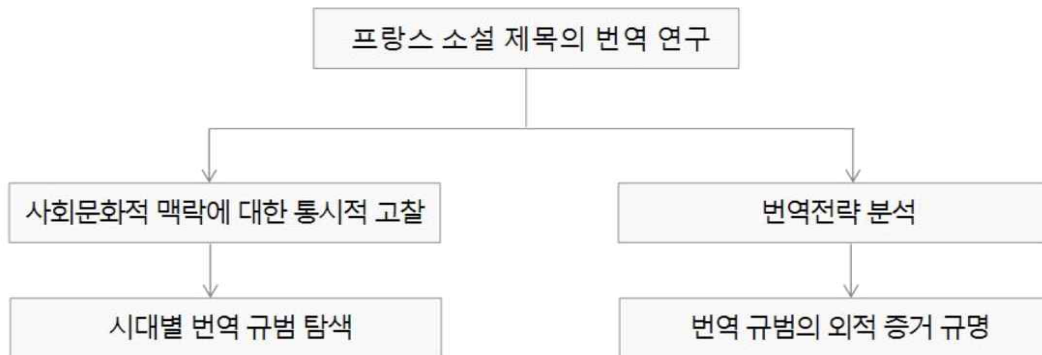
3. 연구 질문

- 1) 국내에서 출간된 프랑스 소설 제목의 **번역에 영향을 미친 사회문화적 요소**는 무엇인가?
- 2) 위의 번역된 제목에서 **어떤 번역전략이 규칙적으로** 드러났는가?

4. 이론적 배경

- 이론적 토대: 투리(Gideon Toury)의 **기술론적 번역학(Descriptive Translation Studies, DTS)**
 - DTS 주요 목표: **번역가의 행동을 제어하는 규범 규명**
 - **규범의 존재는 번역방식의 규칙성(자주 선택되는 것)을 통해 드러나고,**
번역전략을 분석하면 번역의 규칙성(외적 증거, external evidence) 규명 가능 (Toury 1998:16)
 - 규범은 동시에 복수로 공존할 수 있고 사회문화적 환경이 바뀌면 규범이 바뀔 수도 있음
(Toury 1995:54, 62)

5. 연구 방법 (연구 질문에 따라 2단계로 진행)



- * 본 연구에서는 네 가지 사회문화적 요소(번역의 직접성, 번역정책, 문학의 위상, 번역주체)를 중심으로 규범 탐색

6. 번역 영향 요인(4)의 분석 배경

➤ 번역의 직접성

- ✓ 투리의 예비규범 번역정책과 함께 번역의 직접성을 번역자가 따르는 환경 규범으로 간주 (Toury 1995:58)

- ✓ 선행연구
 - 중역은 오역이 발생할 가능성이 더 크다 (Dollerup 2000)
 - 중역된 텍스트는 더 길고 명시화, 생략, 첨가 방식이 더 빈번 (Ringmar 2016)

- ✓ 본연구의 분석 대상 기간(1906~2015)에 일본어를 통한 중역 시기 포함

➤ 번역정책 (베른협약)

- ✓ 홈즈(James S. Holmes): 번역학을 순수번역학과 응용번역학으로 분류.

번역정책을 **응용번역학의 하위영역**에 둬

- ✓ 투리: 번역자가 따르는 **환경규범(2)** 중 하나로 간주

✓ 개념

- 1960년대 말~1970년대 초에는 '번역전략'을 지칭
- 이후 개념이 계속 확장되어 현재는 공적 제도뿐 아니라 공적이지 않은 영역(이념, 번역가 전략, 출판사 전략, 수상 및 장학금, 번역가 교육 등)까지 포함 → **연구할때 번역정책 명시화 필요**
 - 국내 번역정책: 한국고전 수집, 정리, 번역 위한 **한국고전번역원**, 해외수출위한 **한국문학번역원** (김영환 2006, 강지혜 2020)
→ **모두 아웃바운드 번역이므로 본 연구와 무관**
 - 국제 저작권 보호 조약 **베른협약(1996)**: "번역 경로, 번역자 위상, 번역의 질도 달라졌다." (조재룡 2011)
→ **본 연구의 고찰 대상**

➤ 문학의 위상

- ✓ 여러 학자가 문학의 위상과 번역전략 간 연관성 주장

- 투리(1995): **표준성 증가의 법칙, 간섭의 법칙 제시**
"수입 문학의 위상이 높으면 ST지향적 번역, 위상이 낮으면 TT지향적인 번역"
- 르페브르(1992a): **높은 위상을 누리게 된 문학사조에 따라 타 문학이 개작**
- 베누티(1995): 세계 경제를 장악한 서구권에서는 '자국화(domestication)' 전략 중시

예) 한강 작가의 '채식주의자' 영역본

→ "영국독자의 독서지평에 충실하고자, 한국문학의 흔적을 과감히 지워버린 번역" (조재룡 2017)

➤ 번역주체

- ✓ 번역주체는 **번역에 직접 참여**하므로 꼭 살펴야하는 요소
- ✓ **2000년대 이후** 번역은 사회적 소통행위로, 번역자는 이 행위의 주체로 인식되어 **번역주체 연구 활발**

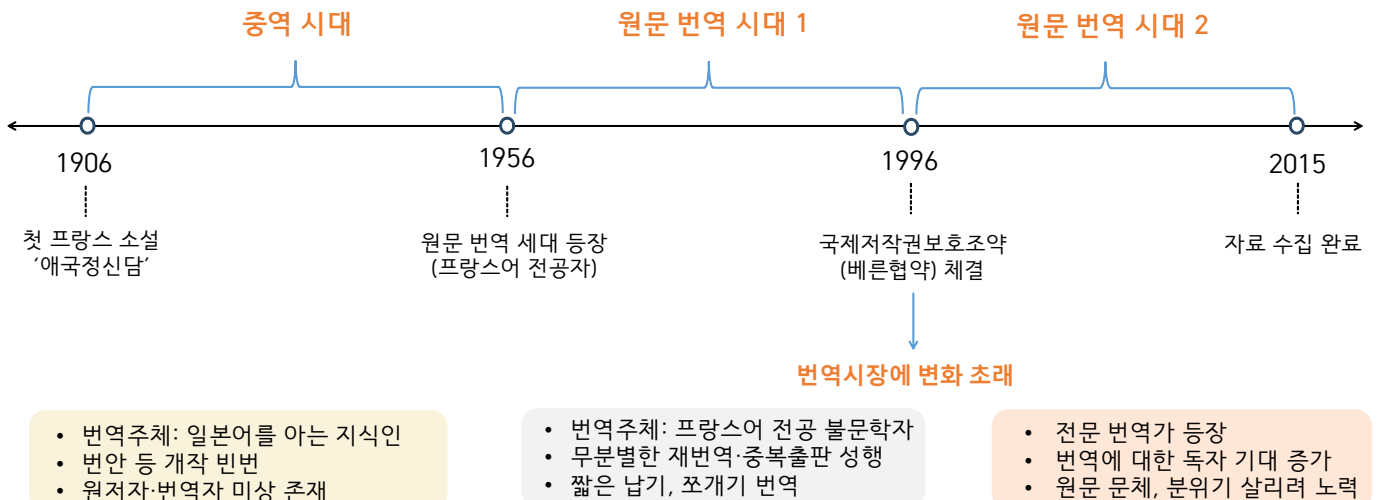
- 선행 연구**
- 번역자가 원문의 스토리를 **특정한 방식으로 프레이밍**할 수 있다. (Baker 2007)
 - 번역자는 문화 차이, 수용성 등을 고려하여 **원어를 따르지 않는 결정**을 하거나 원문의 일부 요소 누락 또는 원어에 없는 설명을 덧붙이기도 한다. (Poizat-Xie 외 2017)

외서 제목 결정 주체

- **외서 제목 결정과정**에 **편집자 개입**. 편집자는 시장성에 더 초점 (Sofronidou 2019)
- 번역자가 직역하면, **편집자가 여러 개의 대안을 만들고 마케팅부서 등과 논의하여 최종 제목 선택** (김순영 외 2015) -> **본 연구는 편집자도 번역주체로 간주!**

7. 통시적 고찰을 위한 시대 구분

➤ 연구 대상 기간: 1906 ~ 2015년 (110년)



8. 자료 수집

- 전수 조사: 1985년 이전 작품은 김병철(1975, 1998), 이후 작품은 국립중앙도서관에서 수집
- 최초 작품 vs. 재번역 작품 번역 양상도 비교

시 대	최초 번역	재번역	전체
증역 시대	82개 (60%)	55개 (40%)	137개
'원문 1' 시대	607개 (25%)	1,797개 (75%)	2,404개
'원문 2' 시대	993개 (59%)	698개 (41%)	1,691개
합 계	1,682개 (40%)	2,550개 (60%)	4,232개

9. 분석 틀

▪ 뉴마크, 아이헬라, 체스터만 모델 참고

- ✓ 뉴마크 (Newmark 1988a)
 - ✓ 아이헬라 (Aixelá 1996)
 - ✓ 체스터만 (Chesterman 1997) -> 30개의 기법 제시
- } 전략(번역 방향성)과 기법(미시적 차원의 변이) 분석 모두 가능

■ 세 학자의 분석 틀 통합

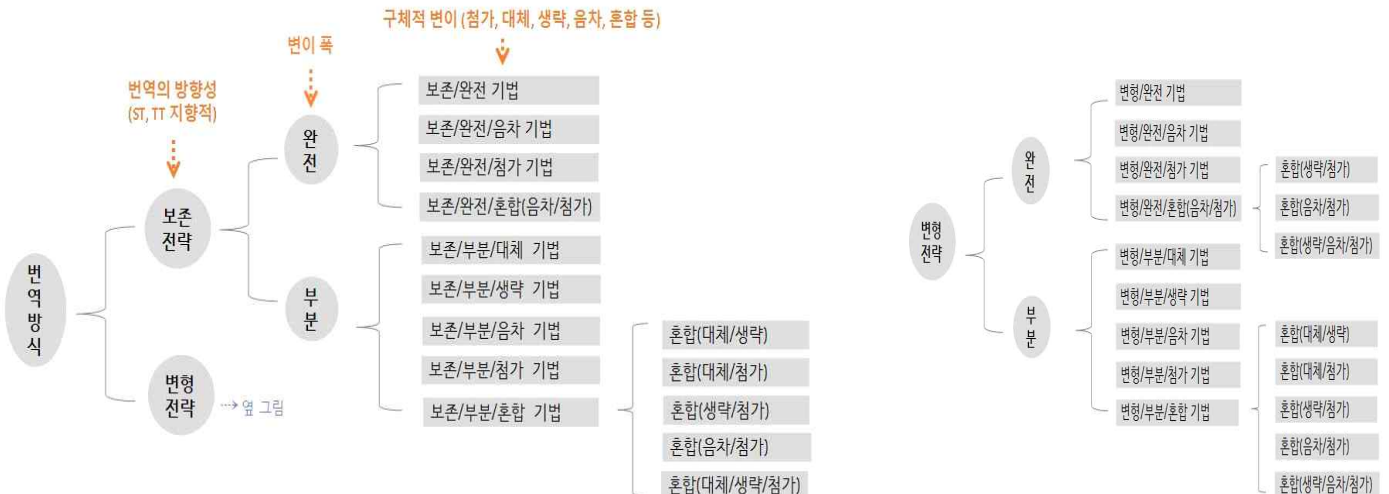
- ✓ 전략(거시적)과 기법(미시적)으로 나누어 위계화
- ✓ 겹치는 번역방식은 하나로 합침
- ✓ 세 모델에서 다루지 않은 기법(혼합 등) 추가
- ✓ 이해하기 쉬운 용어로 대체

예) 보존(ST 지향적): 단어 대 단어 번역(뉴), 직역(뉴), 원제 반복(아), 언어적 번역(아) ...

변형(TT 지향적): 의역(뉴), 자율적 창작(아), 반대어(체), 문화 필터링(체) ...

➤ 본 연구의 분석틀

- 번역기법 28개(보존 13개, 변형 15개) -> 번역 양상 자세히 살펴 시대별 차이 밝힘
(이유: 문학 번역 직역 경향)



▶ 본 연구 분석틀에 따른 번역 제목 분류 결과

상위 전략	하위 전략	번역기법	제목 개수	
보존 전략 (3,545개)	보존·완전 전략	보존·완전	2,580	
		보존·완전·음차	9	
		보존·완전·첨가	447	
		보존·완전·혼합(음차·첨가)	5	
	보존·부분 전략	보존·부분·대체	107	
		보존·부분·생략	73	
		보존·부분·음차	9	
		보존·부분·첨가	242	
		보존·부분·혼합 (73개)	(대체·생략)	3
			(대체·첨가)	31
			(생략·첨가)	35
			(음차·첨가)	3
			(대체·생략·첨가)	1
		변형 전략 (687개)	변형·완전 전략	변형·완전
변형·완전·음차	65			
변형·완전·첨가	97			
변형·완전·혼합 (15개)	(생략·첨가)			1
	(음차·첨가)			13
변형·부분 전략	변형·부분·대체		110	
	변형·부분·생략		40	
	변형·부분·음차		1	
	변형·부분·첨가		11	
	변형·부분·혼합 (37개)		(대체·생략)	2
			(대체·첨가)	23
			(생략·첨가)	10
			(음차·첨가)	1
	합계			4,232

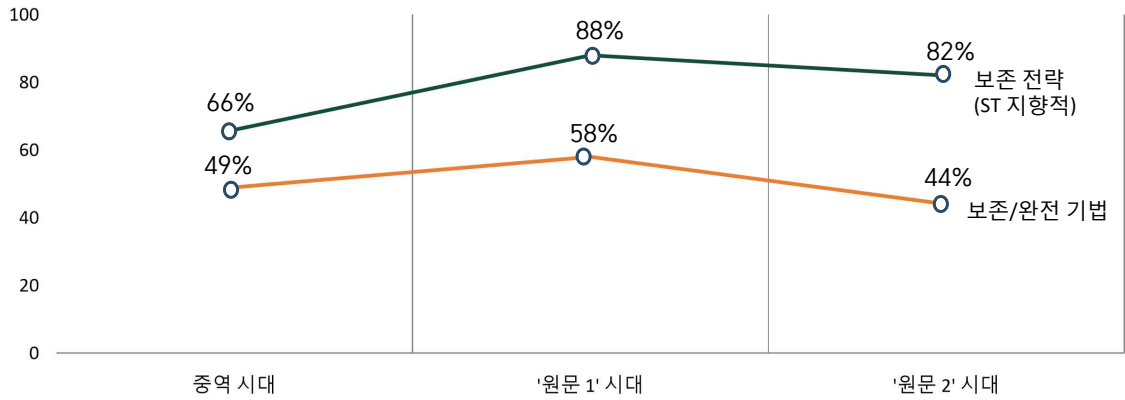
10. 분석 결과

1) 전체 분석 결과

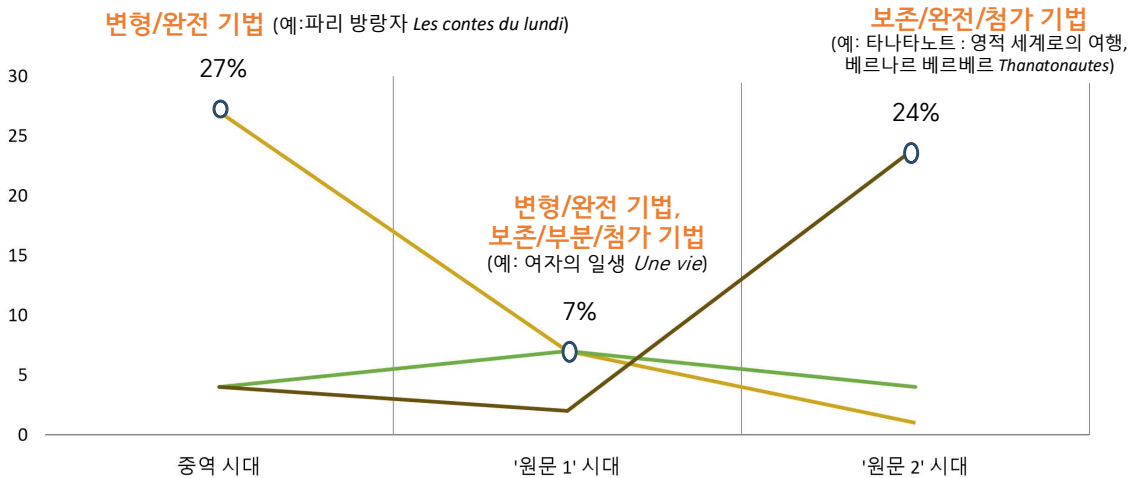
2) 사회문화적 요소(4)와 번역전략

1) 전체 분석 결과

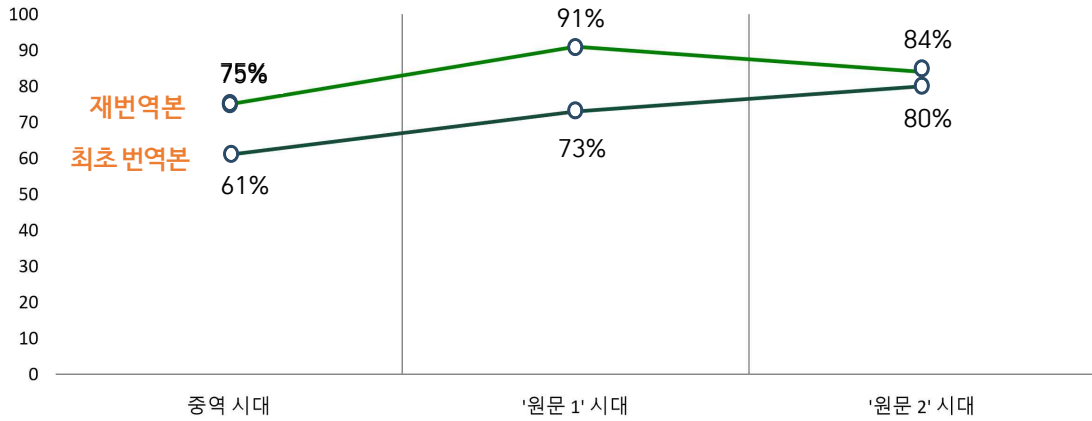
- 전략 차원 (번역 기조): 모든 시대에 ST 지향적. 단, 원문 충실도는 시대마다 차이
- 기법 차원 : 모든 시대에 **원어 그대로 따르는 보존/완전 기법**이 가장 많이 활용



- 시대에 따라 두 번째로 많이 활용된 기법 달라짐 -> **시대별 차이 뚜렷**



- 재번역본: 원문에 더 충실 (원문 1' 시대 → 반복적인 재번역으로 비중 왜곡 현상)
- 최초 번역본: 원문 충실도 지속 상승



2) 사회문화적 요소(4)와 번역전략

- 번역의 직접성
- 번역정책(베른협약)
- 문학의 위상
- 번역주체

➤ 번역의 직접성 -> 원문 충실성 높이는데 기여

- 중역시대와 '원문 1' 시대 비교하여 고찰

중역 시대 (일본어 중역)	'원문 1' 시대 (원문 직접 번역)
① 원문 충실도 낮음 (변형 전략 34%)	① 원문 충실도 증가 (변형 전략 14%)
② 변형 전략 활용 시 원제 전체를 바꾸어 번역 예) <i>Les misérables</i> (불쌍한 사람들) -> 『잔발잔의 설음』	② 변형 전략 활용 시 원어 일부만 바꾸어 번역 예) <i>Le cinquième cavalier</i> (다섯 번째 기사) -> 『第3의 旗手』

중역 시대 (일본어 중역)	'원문 1' 시대 (원문 직접 번역)
③ 원제를 부제*로 처리 예) <i>Manon Lescaut</i> (마농 레스꼬) -> 『馬蘭姬(原名마논레스꼬)』	③ 원제를 주제목으로 처리 예) <i>La condition humaine</i> (인간의 조건) -> 『(앙드레 말로 長篇小說)인간조건』
두 시대의 공통점: 원작의 부제 생략	

* '부제(목)' 정의: - 획(1981:94-98)의 분류 방식에 따라 제목을 2개의 요소 (주 제목과 부제목)으로 구분

- 주 제목에 추가된 내용을 부제목(밑줄 표시)으로 간주

- 예) 『허기의 간주곡 : 소설』
자디그또는 운명, 동양의 이야기』
『(생텍쥐페리)인간의 대지』

➤ 번역정책 (베른협약) -> 원문 충실성 높이는데 기여

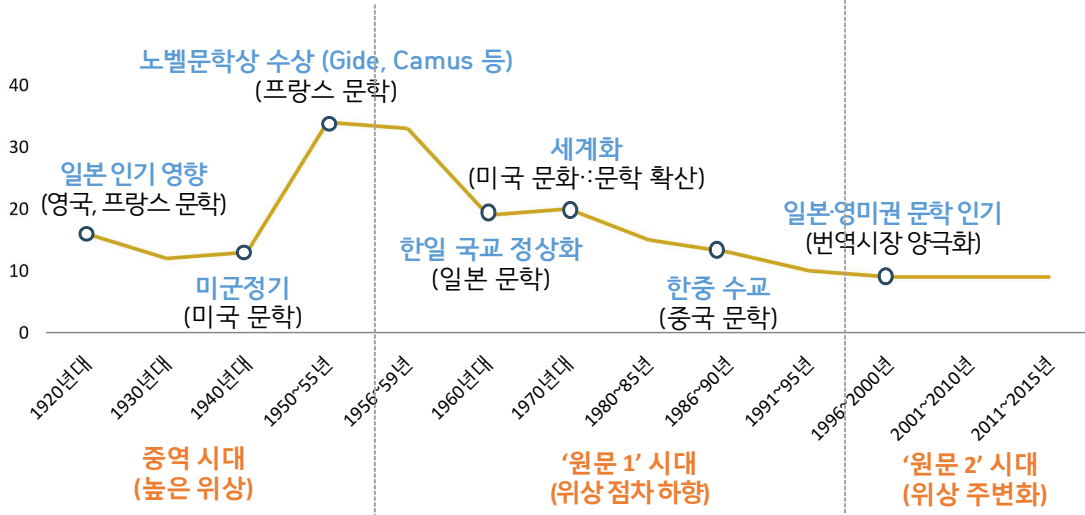
- '원문 1' 시대와 '원문 2' 시대 비교하여 고찰

'원문 1' 시대 (베른협약 이전)	'원문 2' 시대 (베른협약 이후)
① 재번역 시 기존 제목 유지 예) 『이방인』, 『여자의 일생』, 『좁은문』 등	① 재번역 시에도 원어를 따르려는 노력 예) 『이방인』 (<i>L'étranger</i>) -> 『이인』 『여자의 일생』 (<i>Une vie</i>) -> 『어느 인생』
② 저자인지도 낮거나 출판사간 경쟁이 심할 때 -> 변형 전략 활용	② 저자인지도, 출판사간 경쟁 상관없이 원문 존중 경향

'원문 1' 시대 (베른협약 이전)	'원문 2' 시대 (베른협약 이후)
③ 원작의 부제 생략	③ 원작의 부제까지 번역 예) <i>Une vie ou l'humble vérité</i> (어느 인생 또는 초라한 진실) -> 『어느 인생 : 초라한 진실』
④ 원제에 없는 내용: 우리말 주제목에 추가 예) Annie Emaux의 <i>La place</i> (자리) -> 『아버지의 자리』	④ 원제에 없는 내용: 부제로 추가 예) <i>Les choses</i> (사물들) -> 『사물들 : 조르주 페렉 장편소설』

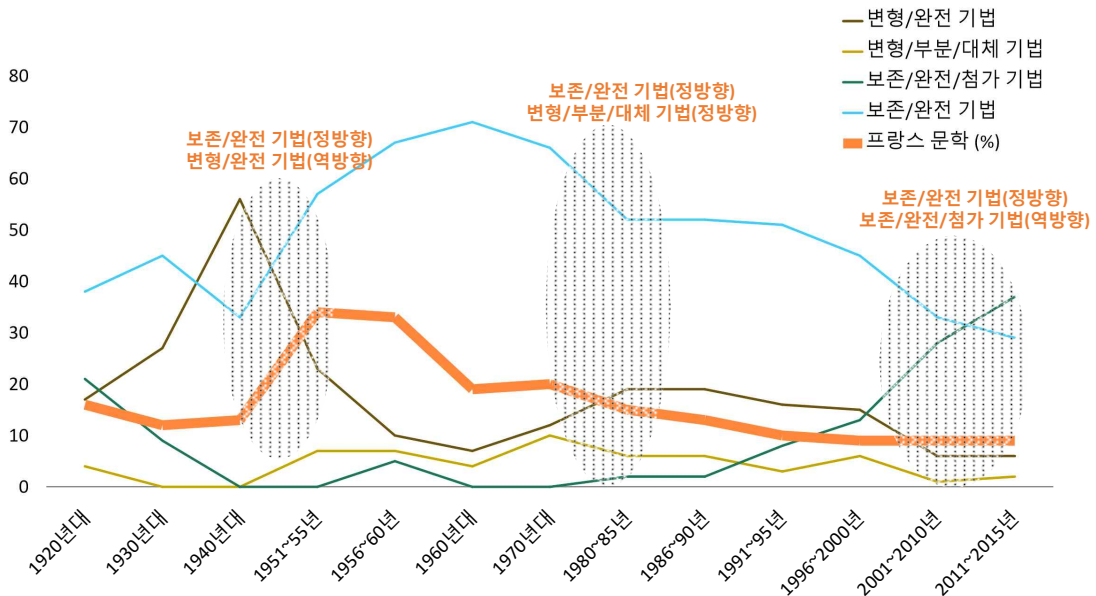
➤ **문학의 위상 -> 지속적 하락** (이유: 국내 정치 상황과 해외문학 간 역학관계 변동)

- 프랑스 문학 위상: 국내 해외문학 내 프랑스 문학 비중 파악하여 고찰
- 위상 추이: 33% (60년대) -> 20% (70년대) -> 10% (90년대 초)



⇒ **프랑스 문학의 위상과 번역 간 상관관계 (최초 작품 기준, %)**

↳ **지속적 연관성 부재** (일부 시기에 일부 기법만 연관성 보임)



➤ 번역주체

- 인터뷰 진행
- 인터뷰 대상: 번역자 2인, 편집자 1인 심층 인터뷰
- 질문 내용

- ① 외서 제목 결정 과정 관련: 참여자, 결정 과정과 방식 등
- ② 번역전략/기법 관련: 우선시하는 전략/기법이 있는지, 특정 기법을 활용할 때 그 이유는 무엇인지 등
- ③ 문학의 위상 관련: 문학의 위상은 무엇으로 결정되는지, 번역 시 문학 위상이 고려되는지 등
- ④ 통시적 관점 관련: 시대에 따라 번역에 영향을 주는 요소, 선호되는 번역방식이 다른지 등

⇒ 인터뷰 결과

↳ 번역주체: 순수문학은 원문 존중 최우선시

<p>① 외서제목결정</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 편집자 총괄 • 원저자, 번역자, 마케팅 담당자 등 참여 • 일부 출판사는 SNS를 통해 일반인 의견 수렴
<p>② 번역 방식</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 순수문학의 경우 번역자, 편집자 모두 원문 존중 최우선 • 변형: 원제가 저자 의도, 작품 내용을 잘 전달하지 못할 때 원어를 따르지 않음 예) <i>Les lits en diagonale</i> (대각선으로 놓인 침대) -> 『날개 꺾인 너여도 괜찮아』 (작중화자가 지적장애 지닌 오빠에게 이야기 들려주는 방식) • 생략: 원제에 전치사가 있거나 주제어가 여러 개면 전치사, 일부 주제어 누락 예) <i>Hasard suivi de Angoli Mala</i> (우연과 앙골리 말라) -> 『우연』 • 부제 첨가: 가독성, 충실성을 모두 원하는 독자 고려

③ 문학의 위상	<ul style="list-style-type: none"> • 문학의 위상 고려되지 않는 것으로 드러남 • 언어(영어)의 위상 고려 -> 특정 기법(음차)에 영향 (이유: 독자가 잘 아는 언어)
④ 통시적관점	<ul style="list-style-type: none"> • 오래전 과거 경향 설명 어려움 (이유: 20세기 초중반에 일했던 편집자 타계, 편집자들의 작은 이직) • 베른협약 이후 양상 차이 나타남 <ul style="list-style-type: none"> - 원문에 더 충실 - 원문 일부 누락, 자의적 내용 추가와 행갈이 등이 사라짐

11. 결론

▪ 전체 분석 결과 요약

- 모든 시대에 원어를 따르는 방식이 번역 기초를 이룸
- 원문 충실도와 두 번째로 많이 활용된 번역기법은 시대에 따라 달라짐

▪ 사회문화적 맥락 고찰 결과 요약

- 번역주체의 인식: 모든 시대의 ST 지향적인 번역 기초 형성에 기여 -> 지배적 규범 (상위 규범)
- 번역의 직접성과 번역정책(베른협약): 원문 충실도의 시대별 차이에 기여 -> 하위 규범으로 작용
- 문학의 위상: 일부 시기에 특정 기법에서만 연관성 보임 -> 번역 규범 형성에 기여 못함
 - * 기드온 투리의 표준성 증가의 법칙에도 부합하지 않음 (“프랑스 문학 위상 낮아도 ST 지향적”)

▪ 연구 의의

- 프랑스 소설 제목 대상의 첫 통시적 분석으로 시대별 번역 규범과 규범의 변화 탐색
- 번역기법을 최대한으로 세분화하여 실제 양상을 자세히 기술 가능한 분석 틀 제시
- 110년간 자료 전수조사하여 후속 연구를 위한 기초 자료 제공

▪ 한계 및 향후 연구 제언

- 번역 제목에 적용된 **번역전략과 번역기법에만 초점**
 - > 타 언어권과의 비교 분석, 상호텍스트성에 관한 연구 등 진행 시 더 흥미로운 연구 가능
- 분석 틀: 보다 최근에 나온 **핌(2018)의 분석 틀** 적용 시 번역 제목들을 더 단순하게 분류 가능
- 번역주체 인터뷰: **소수 인터뷰**로 일반화 어렵고 **과거의 경향까지** 자세하게 살피지 못함
 - > 다수의 프랑스 문학 번역가와 편집자를 섭외하면 오늘날의 경향 일반화 가능

감사합니다!

한중 번역의 테마 선택 연구

발표자: 공수
2024년 3월 30일

목차

서론

- 연구배경과 필요성
- 연구문제와 방법

이론적 고찰

- 테마 개괄
- 한국어와 중국어에서의 테마
- 테마의 번역

연구

- 분석대상
- 분석기준 설정
- 분석방법

분석결과

- 계량적 분석결과
- 텍스트 분석결과
- 테마 선택의 시사점

결론

- 연구 결과 논의
- 연구의의 및 제한점

서론

- 연구배경과 필요성
- 연구문제와 방법

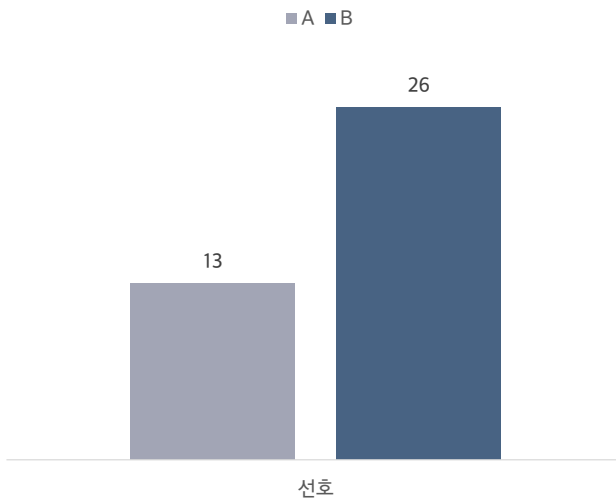
ST:우리가 하객 명단을 만들 때 세운 기준은 '이 사람이 결혼한다면 내가 기꺼이 결혼식에 갈 것인가?'였다.

A

我俩在拟宴客名单时定的标准是
对方结婚时我们会不会心甘情愿地去参加婚礼。
(우리가 하객 명단을 만들 때 세운 기준은 '이 사람이 결혼한다면 내가 기꺼이 결혼식에 갈 것인가?'였다.)

B

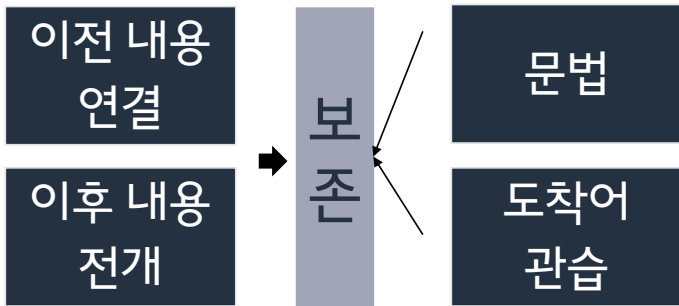
我俩在商量宴客名单时定了一个标准，
那就是对方结婚时我们会不会心甘情愿地去参加婚礼。
(우리가 하객 명단을 만들 때 기준을 세웠다.
그것은 '이 사람이 결혼한다면 내가 기꺼이 결혼식에 갈 것인가?'였다.)



연구배경과 필요성

테마는 번역에서 중요한 역할을 차지하지만 다양한 요소를 고려해야 하기 때문에 선택이 어려움
한중 번역 연구에서 테마 번역에 시사점을 줄 수 있는 연구 부족

테마 선택의 어려움



한중 테마 번역 연구

논문	편수	연구방법	종류
권부경(2016) 박성일,조연(2018) 박은숙(2019) 임명(2021) 朴恩淑(2012) 金莉娜(2014) 韩银华(2015) 曲娇(2018)	8	처방적 연구 사례연구	소논문 석사논문

(Baker 2018, 곽은주 외 역)

연구배경과 필요성

한중 번역

테마 선택을 위한 시사점 필요

연구문제와 방법

출발어, 도착어의 테마 특징, 테마의 번역 특징, 양상, 요인 분석 필요
문헌 연구, 계량적 연구, 내용분석을 함께 동원해야 함

연구 문제

한국어와 중국어의
테마 특징

- 유형별 테마 분포 특징
- 공통점과 차이점

한중 번역에서
테마 변이 특징

- 원문대비 유의미한 변화가 있는 항목
- 비번역 텍스트 대비 유의미한 변화가 있는 항목

한중 번역에서
테마 변이 양상

- 유의미한 변화가 있는 항목들의 변이 양상 및 변이 요인

↓
시사점 도출

연구 방법

문헌 연구

테마 정의

분석틀

계량적 연구

테마
양적 특징

테마 변이
양적 특징

내용 분석

선택 양상

선택 요인

이론적 고찰

- 테마 개괄
 - 테마의 정의
 - 테마의 유형 및 전개
- 한국어와 중국어에서의 테마
 - 한국어 테마
 - 중국어 테마
- 테마의 번역

테마의 개괄-테마의 정의

기본적으로 할리데이의 테마 접근법 채택

문두성은 필수적 특징, 구정보성 및 대하여성 등 다른 특징은 비필수적

테마의 특징 연구

문두성

할리데이(1967), 박승윤(1986), 왕인(1999)

구정보성

마테시우스(1939), 퍼바스(1972), 쉬성형(1982)

대하여성

마테시우스(1939), 이신형(2010), 쉬위룡(2004)

문두성을 필수적 특성으로 설정한 이유

언어 특징

중국어와 한국어가 각각 SVO, SOV 언어여서 참여자 테마가 많아 할리데이의 접근법 타당 (베이커 2018)

연구 특징

명료하고 객관적인 문두성 기준이 계량적 분석이 필요한 본 연구에 적절

테마의 개괄-테마의 유형 및 전개

테마 유형은 메타기능에 따라 구분

테마 전개방식은 선행절과의 연결고리 위치에 따라 유형화

테마의 유형

테마 유형

경험적 메타기능 — ① 화제적 테마

텍스트적 메타기능 — ② 텍스트적 테마

대인적 메타기능 — ③ 대인적 테마

테마의 전개방식

테마 전개방식

후행절 테마 — 선행절 테마 — ① 지속형
— 선행절 레마 — ② 단독선형

후행절 레마 — 선행절 테마 — ③ 교차형
— 선행절 레마 — ④ 레마 집중형

절 전체 재수용 — ⑤ 혼합형

재수용 무 — ⑥ 간극형

한국어와 중국어에서의 테마-한국어&중국어

문두의 경험적 기능 성분이 나올 때까지 테마, 남은 부분은 레마

한국어와 중국어의 테마 실현은 유사하나 조사 표기, 과정 자체 테마 등에 있어 상이

공통점

유형		구성
화제적 테마	참여자	명사 (명사, 대명사, 관형절+핵심 명사, 명사절 등) 생략
	상황요소	첨가어 부사절
대인적 테마		호격어 양상부가어 감탄사
텍스트적 테마		연속 성분 접속부가어

차이점

한국어

- ▶ '은/는' 등 조사 표기

예문: 나는 문 열었다.

- ▶ '참여자+상황요소'형 복합테마 존재

예문: 서기 1450년, 세종대왕은 신넛의 나이로 생애를 마쳤다.

중국어

- ▶ 과정자체 테마 존재

예문: 冒出一条狗。(강아지 한 마리가 갑자기 나타났다)

테마의 개괄-테마의 번역

테마 번역에서 충실성, 가독성 등을 고려하여 보존·번이를 선택

보존 주장

- ▶ 테마의 상황적, 전제적, 대인적, 논리적, 인지적 의미를 완전히 전달하기 위해 문두의 순서를 대략적이라도 유지 필요(de Vasconcellos 1992)
- ▶ 응결성을 위해 테마 전개 방식 유지 중요(Baker 2011)

번이 요인

- ▶ 응결장치 변화
- ▶ 테마 길이나 복잡성
- ▶ 테마 전개방식
- ▶ 장르
- ▶ 통사적 규범

(李甲男, 2014; 김영주 2019; Lee 2016; de Vasconcellos 1992)

동일한 언어 구조 및 문화 등을 가지는 언어쌍이 없어
막연한 형식 복원은 금물.(이은용 2011)

명시화, 규범화, 단순화 등 번역 양상 다수 발견
(李甲男, 2014; 김영주 2019; 司显柱 2019; Ventola 1995)

연구

- 분석대상
- 분석기준 설정
- 분석절차 및 방법

연구-분석대상

본 연구의 특성, 한중 번역 소설의 연구 필요성 등을 고려 한중 번역 소설을 분석 대상으로 선정

분석대상의 선정 이유

고찰의 타당성

- 테마 특징을 종합적으로 고찰하기 위해 다양한 테마 유형 고찰 필요

연구의 필요성

- 한국 소설이 중국에서 지속적으로 인지도 상승

데이터의 접근성

- 풍부한 한중 번역 병렬 코퍼스 확보 가능

분석대상

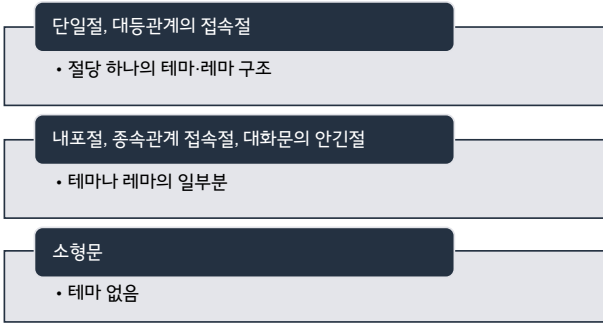
ST 작품명	저자	TT 작품명	번역자	NT작품명	저자
82년생 김지영	조남주	82年生的金智英	尹嘉玄	仙症(선증)	郑执(정즈)
비행운	김애란	你的夏天还好吗?	薛舟	南货店(남화점)	张忌(장지)
도가니	공지영	熔炉	张琪惠	秋园(추원)	杨本芬(양번핀)
아몬드	손원평	杏仁	谢雅玉	夜晚的潜水艇(밤의 잠수함)	陈春成(천춘청)
일의 기쁨과 슬픔	장류진	工作的喜与悲	洪微微 韩亚仁	亲爱的安娜(사랑하는 안나)	卢然(루란)

ST: 63,156글자, 2,073절
TT: 42,129글자, 2,318절
NT: 15,216글자, 865절
총 115,210글자, 5,265절

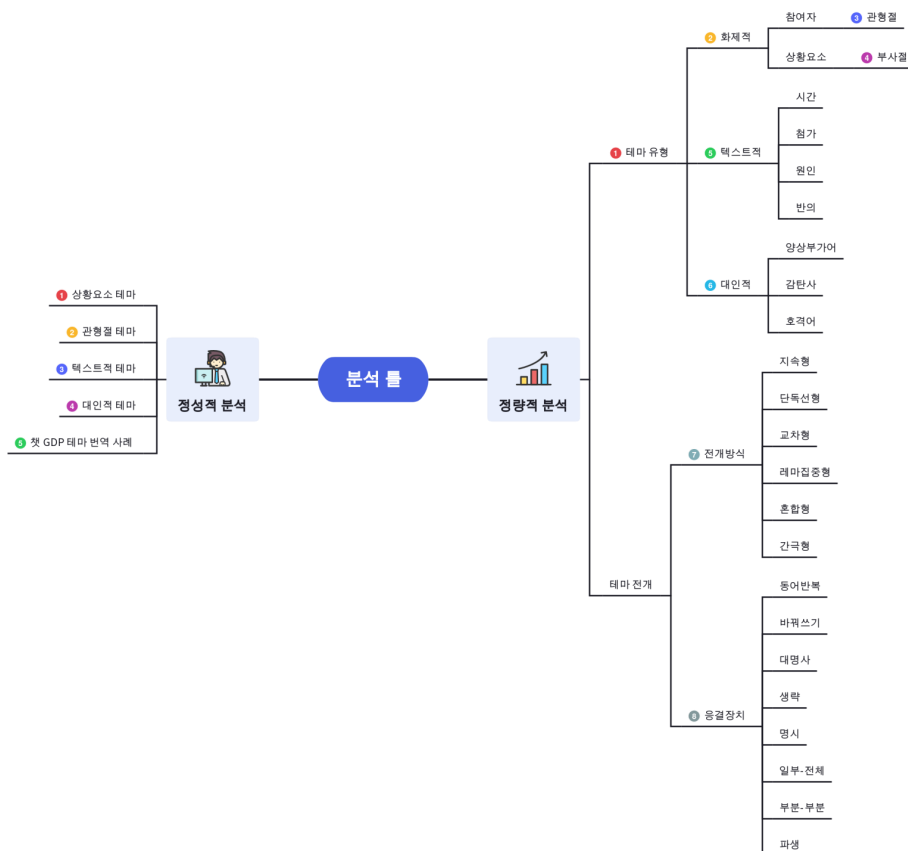
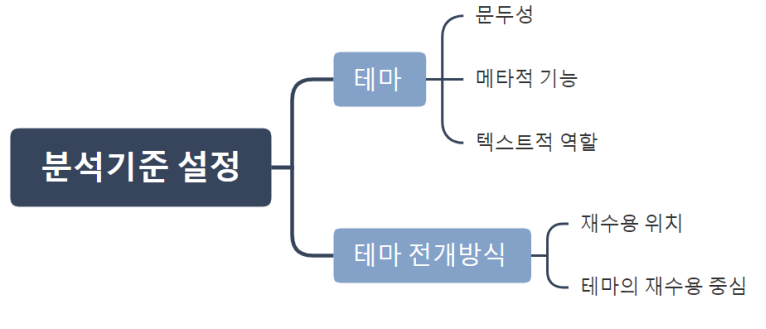
연구-분석기준

분석단위는 선행연구 (이창수 2014, 김영주 2019, 蒋跃 李昕炎 2020 등) 및 본 연구의 특징을 토대로 설정함
 테마와 테마 전개방식의 설정은 이론적 고찰을 토대로 예비분석과 결합하여 정함

테마 분석 단위 설정



테마 분석 기준 설정



정량적, 정성적 연구가 함께 이뤄져 테마-테마 번역의 계량적 특징과 번역 양상·요인 분석을 통해 테마 선택 시사점 도출

*정량적 분석으로 확인된 ST·TT, NT·TT의 차이를 병렬코퍼스에서 정성적으로 분석하면 심도 있게 연구 가능(김혜영 2015)



- 분석단위로 나누기
- 테마·레마 구분하기

계량적

- 단순한 백분율을 통해 분포 특징 도출
- 통계분석(ANOVA)을 통해 유의미한 차이 도출



- 테마의 변이 양상
- 챗 GPT의 테마 번역 양상

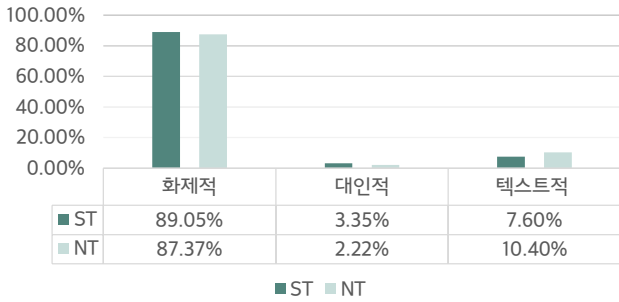
분석결과

- 계량적 분석결과
- 텍스트 분석결과
- 테마 선택 시사점

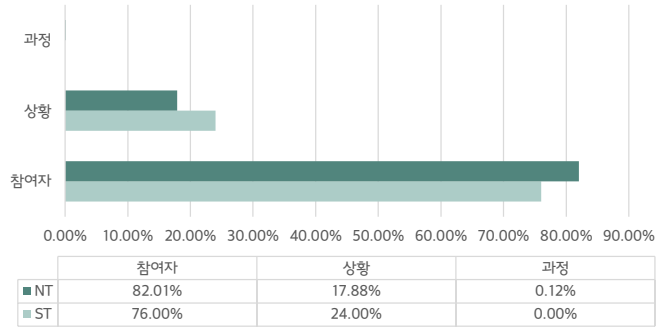
계량적 분석결과-테마 분포

화제적 테마(80%↑), 참여자 테마(75% ↑), 반의 관계 텍스트적 테마(48% ↑), 양상부가어 테마(76% ↑)는 유형별 테마 분포에서 최대 차지

화제적 테마·텍스트적 테마·대인적 테마의 분포



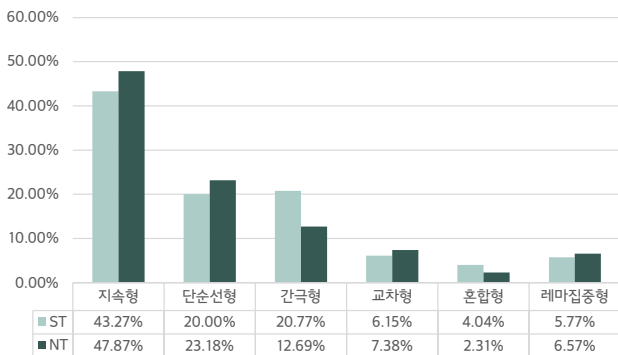
참여자 테마·상황요소 테마·과정 자체 테마분포



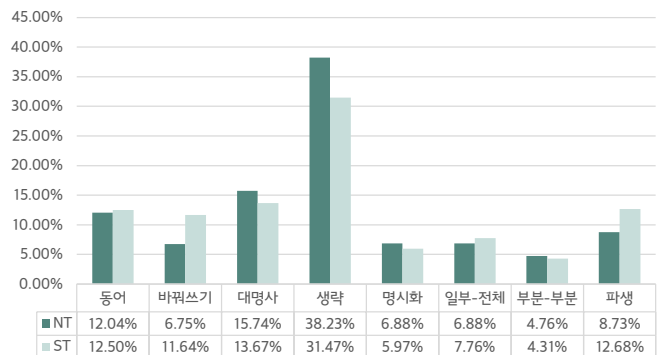
계량적 분석결과-테마 전개방식 분포

테마 전개방식 중 지속형(43%↑), 전개를 이루는 응결장치에서 생략(31% ↑)이 최대 차지

테마 전개방식의 분포



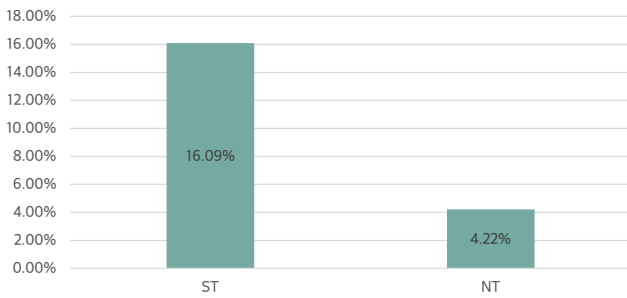
테마 전개방식을 이루는 응결장치의 분포



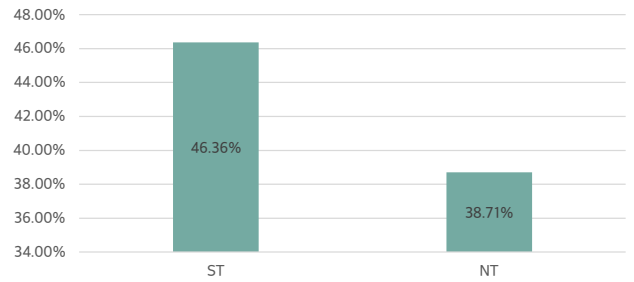
계량적 분석결과-한국어와 중국어의 테마 특징 차이

중국어대비 한국어의 관형절이나 부사절로 실현되는 테마 및 간극형 전개방식의 비중이 높음

참여자 테마에서 관형절 테마의 비중



상황요소 테마에서 부사절 테마의 비중



계량적 분석결과-테마 번역 특징

NT대비 유의미한 차이가 있는 항목은 관형절 테마와 상황요소 테마,
ST대비 유의미한 차이가 있는 항목은 텍스트적 테마, 대인적 테마, 반의·원인·첨가 부가어, 양상부
가어, 지속형, 생략

ST·TT& NT· TT 통계 분석 결과

구분	특징
테마	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 텍스트적 테마: TT > ST ◆ 대인적 테마: TT > ST ◆ 상황요소 테마: TT > NT ◆ 관형절 테마: TT > NT ◆ 반의 관계, 원인 관계, 첨가 관계의 텍스트적 테마: TT > ST ◆ 양상 부가어 대인적 테마: TT > ST
테마 전개	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 지속형 테마 전개방식: TT > ST ◆ 생략 응결장치: TT > ST

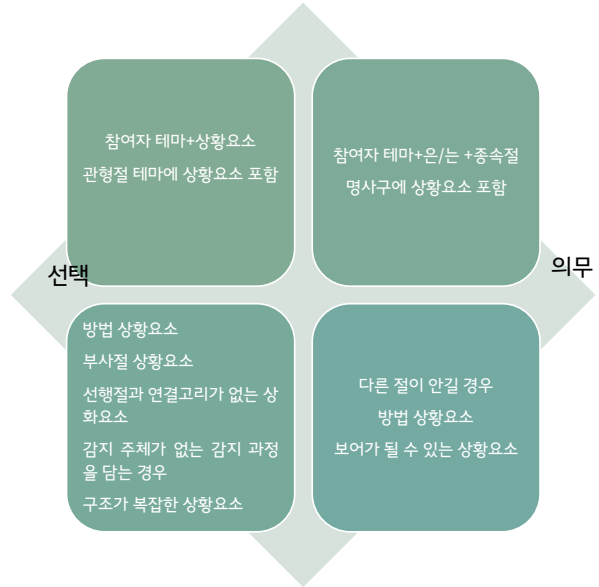
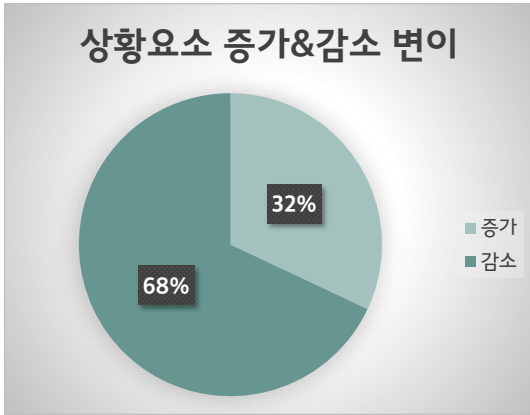


❖ 번역문은 나름의 테마
특징 보유

텍스트 분석결과—상황요소 테마

NT대비 TT의 빈도가 높은 원인은 ST 상황요소 테마의 높은 비중, 실현 방식과 단순화·명시화 번역 전략임

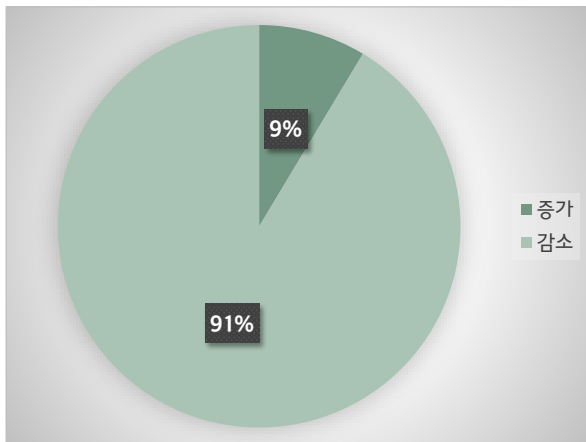
상황요소 증가&감소 변이



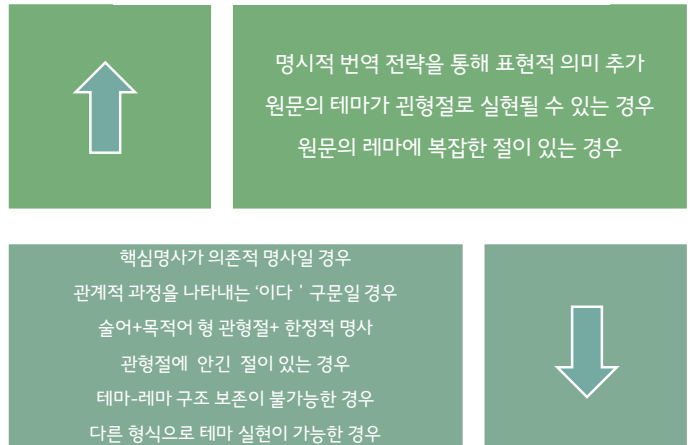
텍스트 분석결과—관형절 참여자 테마

NT대비 TT의 빈도가 높은 원인은 ST 관형절 테마의 높은 비중, 관형절 문두에 대한 언어적 제한 차이와 단순화 번역 전략임

관형절 테마의 증가&감소 변이 비중



관형절 테마의 변이 요인



텍스트 분석결과—텍스트적 테마 및 대인적테마

텍스트적 테마와 대인적 테마는 모두 언어적 차이로 ST대비 많아진다는 양상 발생

텍스트적 테마 번역 변이 요인

- 한국어와 중국어의 텍스트적 의미 실현 방식 차이
- 논리적 관계를 강화하기 위한 명시화 번역 전략
- 한국어와 중국어의 의미관계 접속사 명시화 관습 차이(원인, 첨가)
- 단순화 번역 전략

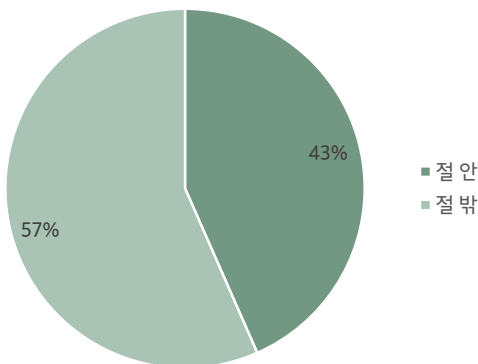
대인적 테마 번역 변이 요인

- 한국어와 중국어의 대인적 의미 실현 방식 차이
- 대인적 의미 강화를 위한 명시화 번역 전략
- 한국어와 중국어의 어순 차이
- 선행절과 후행절의 번역 변이

텍스트 분석결과—지속형 테마 전개방식

지속형의 증가는 ST에 절로 실현된 테마나 레마에 절이 포함되는 것과 관련이 크다.
중국어에서 지속형 전개방식이 선호되는 것으로 확인됨.

지속형의 절 안&절 밖 변이 비중



지속형의 변이 요인

- 관형절 테마
- 부사절 테마
- 관형절이나 부사절이 안긴 명사구 테마
- 레마에 절이 포함된 경우
- 병렬된 첨가어 상황요소 테마
- 문화차이
- 도착어에서 유지할 수 없는 테마 구조
- 무표적 어순 구현
- 통합이 가능한 레마
- 테마나 레마에 절이 안긴 경우
- 도착어에서 유지할 수 없는 테마 구조

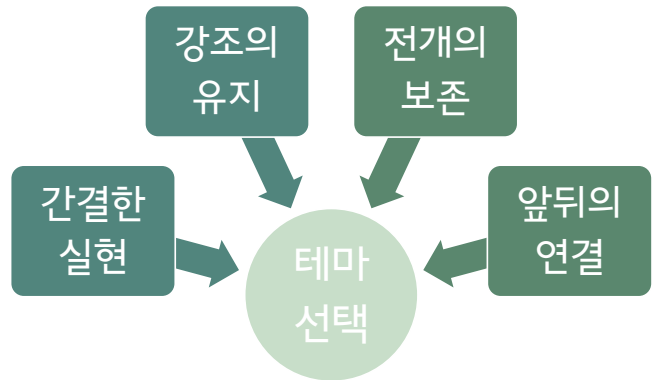
테마 선택의 시사점—테마 번역

텍스트 분석에서 발견한 테마 번역 특징을 토대로 시사점 도출

한중 번역서의 테마 번역 특징

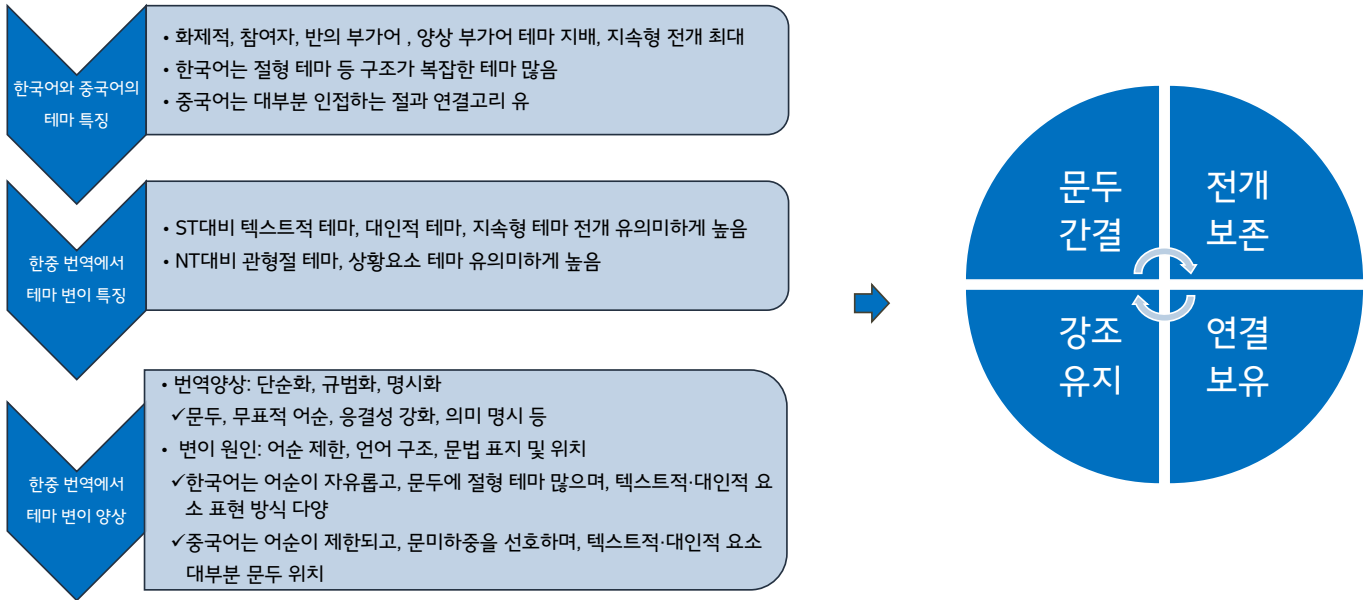
- ① 단순화: 절형 테마·복잡한 구조 등에 대한 변이
- ② 규범화: 도차어 어순·전개방식 등에 부합
- ③ 명시화: 의미 외현, 응결성 강화 등 변이
- ④ 절 안 테마에만 치중, 절 밖 연결은 소홀
- ⑤ 도차어의 무표적 어순이나 번역자의 스타일에 치중
원문의 의도는 소홀

한중 테마 번역 시사점



결론

결론—연구 결과 논의



결론—연구 의의 및 제한점

본 연구는 연구 방법론·번역의 실무 및 교육 등에 기여할 수 있을 것으로 기대됨.
단 분석 대상의 장르나 양의 제한 등으로 특징 도출에 한계가 있어 향후 연구에서 보완하고자 함

연구 의의

- 한중 번역 연구에서 적용할 수 있는 테마 연구의 틀 정립을 통해 한중 번역 연구에 일조 가능
- 대량 데이터를 통해 한국어·중국어의 테마 특징 및 번역 특징, 양상, 요인 등을 분석하여 테마 선택 시사점을 도출함으로써 실무번역과 번역 교육에 기여 가능

제한점

- ◆ 단일 장르, 제한된 텍스트 수 등으로 인해 보편적인 테마·테마 번역 특징을 도출하는데 한계가 있음
- ◆ 비중이 큰 테마 유형만 집중 분석하여 양이 적은 호격어 등 테마 분석 부족

추후 연구

- 뉴스, 법률 등 텍스트의 테마 분석
- 출현빈도가 낮은 테마 분석



감사합니다.